

Vervetidsskrift

NEL-seminar, 19.–20. juni 2004

Artiklane og notisane i dei tre blada handla opphavleg om noko heilt anna enn det som blada handlar om. Alle oppslaga i *Esperanto og verden* er henta frå litteraturen til Vaktårnselskapet (Jehovas vitne). Oppslaga i dei to danseblada er stort sett henta frå *Esperanto-nytt*. Sakene er omskrivne ved at eg t.d. har skifta ut ordet «esperanto» i *Esperanto-nytt* med «bliff» i *Bliff-nytt*, eller at ordet «bibelstudium» frå Vaktårn-litteraturen er skifta ut med «esperantokurs» i *Esperanto og verden*, osb. Somme tider er tilpassingane små, andre tider er dei litt større.

Esperanto og verden

Framsideteksten

Originalen er omskriven på grunnlag av formuleringar i faldaren *Liv i en fredelig verden*, som lover oss evig liv på ei fredelig jord, berre me har den rette gudstrua.

«Et språk som må læres»

Original: «En bok som må leses» i heftet *En bok for alle mennesker*, saman med tekstane «Bryr Gud seg virkelig om oss» og «En jord uten lidelser» i heftet *Bryr Gud seg virkelig om oss?*

«Luanda»

Original i *Jehovas Vitners årbok 2001* s. 133.

«Kasakhstan»

Original i *Jehovas Vitners årbok 2001* s. 53–54.

«Et leserbrev»

Original i *Våkn opp!* 8. januar 2003.

«Engelsk-dyrkelse»

Original: «Kjendisdyrkelse», *Våkn opp!* 8. januar 2003.

«Nytt institutt på Tahiti»

Original: «Tahiti» i *Jehovas Vitners årbok 1995* s. 28.

«Rasims historie»

Original: «Tyrkisk» i *Jehovas Vitners årbok 1999* s. 74.

«Fremgang i Mongolia»

Original i *Jehovas Vitners årbok 2001* s. 53.

«Stort fremmøte»

Original i *Jehovas Vitners årbok 2001* s. 51.

Pjam-nytt

Framsideteksten er henta frå baksida til det danske *Esperanto-nyt*, som i kvart nummer siterer Zamenhof slik: «Et sprog som esperanto vil absolut før eller siden blive indført, – for ellers må vi benægte at menneskeheden er i besiddelse af selv en elementær intelligens.» Legg merke til at det danske esperantoforbundet på denne måten meir eller mindre med overlegg fornærmar dei som dei gjerne skulle hatt som medlemmer.

«Pjamkurs for universitetslærere»

Original: «Iran: Kurs for universitetslærere» i *Esperanto-nytt* 2/1992.

«Presidenten støtter pjam»

Original: «Ungarn: Støtte fra presidenten» i *Esperanto-nytt* 2/1992.

«Ikke mer 'kunstig' enn menuett»

Original: «Ikke mer 'kunstig' enn sanskrit» i *Esperanto-nytt* 1/2002.

«Pjam: en ressurs for menneskeheten»

Original: «Esperanto: en ressurs for menneskeheten» i *Esperanto-nytt* 2/1992.

«Ny kursvideo»

Original: «Ny standardordbok» i *Esperanto-nytt* 2/2002, som handlar om PIV.

Bliff-nytt

Framsideteksten er heimelaga.

«Hundre år med bliff i Trondheim»

Original: «Hundre år med esperanto i Stavanger» i *Esperanto-nytt* 1/2004.

«Nytt liv for fugledansen»

Original: «Karius og Baktus dei nye heltane» i *Esperanto-nytt* 2/2003.

«Oppdatert kursvideo underveis»

Original: «Ny ordbok på veg» i *Esperanto-nytt* 3/2002.

«Dans med teddybjørner»

Original: «– Blå elefant!» i *Esperanto-nytt* 3/2002.

«Verdenskongress på Hamar»

Original: «Verdenskongress i Sverige» i *Esperanto-nytt* 2/2003.

«Det skjer i Stavanger»

Original: Ein gamal «Norvega kroniko» frå Trondheim, som har vorte prenta i *Norvega Esperantisto* i 2002 ein gong, men utan at innhaldet har vorte gjort tilgjengeleg for norskspråklege lesarar nokon stad.